Abstract: This paper discusses the melodic formulas of psalmodic cycles of the Vigil in Russian manuscripts of the 16th to 18th centuries. It shows that some special formulas are used in the melos of the psalmody, along with the formulas of znamenny and putevoy chant. They are found in the eight-mode cycles, such as “Lord, I have cried” and “God is the Lord”, and in the cycles with one melodic model (according to the Jerusalem Typicon tradition; sometimes without indication of modes), such as the Polyelesos, the ainoi, or the first antiphon of the first kathisma and the seventeenth kathisma. Similarities between special formulas in various psalmodic cycles, including eight-mode and non-octomodal Psalms, suggest the presence of remnants of the archaic eight-mode psalmic system in the cycles of the Vigil.

Keywords: medieval Russian chant, Russian liturgical tradition, psalmody, octomodal system, alleluiaria.

The Psalm cycles for the Vigil have been included in notated Russian chant books since the early 16th century onwards. Structure, stylistics, melodic pattern and other musical features of medieval Russian psalmody have been examined in the works of such scholars as Oksana Zhivaeva, Tatiana Shvets, Veronika Pereleshina, Olga Krasheninnikova and Gleb Pechionkin. Despite this, no attempts have been made to produce...
a comprehensive analysis of the decipherable psalmodic melodies as contained in the manuscripts dating from the early 17th century onwards.

It should be noted that the study of the chanted Psalm cycles is extremely complicated due to diverse combinations of varied melodic patterns and intonational formulas. It is sufficient to cite here the following example. The formulas of znamenny chant are sometimes included in the melos of the Psalm cycles of the Vigil, such as the cadential pattern dolinka in the verse of Psalm 117 “God is the Lord” (first mode). Certain cycles are based on the formulas of the putevoy chant, including the second and the third antiphons of the first kathisma and the third kathisma of the Vigil. The formulas of both znamenny and putevoy chant may go together, as indicated by the occurrence of the two corresponding forms of the taksha in the first and the second refrains of Psalm 103.

Furthermore, the chanting of the Psalm cycle may involve so-called unconventional or special formulas. Any treatment of or attempt at classification of these melodic patterns are conspicuously absent from both theoretical treatises and compilations of the traditional chant (kokizniki). Despite this, special formulas made their way into various Psalm cycles and other scriptural chants. The comparative analysis of the melodic content of these cycles shows that the special formulas pertaining to the eight-mode Psalm cycles could be used in those Psalm chants which have only one melodic model or whose mode is not indicated in the Jerusalem (Sabbaite) Typicon.

Eight-mode Psalm cycles include chants that may be placed in melodic categories corresponding to the eight tones of the octomodal system. To these chants belong the Vespers verse “Lord, I have cried” (Psalm 140) with another verses of the same Psalm and those of Psalms 141, 129, and 116 chanted according to the same pattern; the Matins half-verses of Psalm 117:26a–27a forming the liturgical verse “God is the Lord” along with the recited verses of the same Psalm;6 and the verse “That I may praise Your name” (Psalm 141:8), which forms the opening chant for the set of stichera. Apart from the melodic pattern of the fifth mode, the formulas for the chants “Lord, I have cried” and “God is the Lord” do not coincide. However, the modal content of the melos of these chants for the second, third, sixth, seventh, and eighth modes provides sufficient evidence in favour of their close interconnection, which may be best explained by the initial existence of a single corpus of the eight melodic patterns. Only the melos for the first and fourth modes displays significant difference in the modal content.

The melodic formulas to which the verses opening the set of stichera are set also display notable peculiarities. In their modal content the verses “Lord, I have cried” and “God is the Lord” of the first, second, fifth and

6 The recited verses are Ps 117:1, 11, 17, 22+23.
seventh modes are both markedly different from the corresponding eight-mode cycles and similar to the so-called Psalm tones of the Byzantine tradition. Example 1 shows the cadential pattern of the deciphered initial verses from the *Pomorian Obikhod* (Book of Common Chants) and of the Byzantine Psalm tones after Oliver Strunk.7

**Example 1.** The cadential patterns of the so-called “simple psalmody” in Byzantine and mediaeval Russian tradition.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mode</th>
<th>Byzantine tradition</th>
<th>Russian tradition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>HC AH GA A</td>
<td>C HA H A</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>C A H H</td>
<td>D D C H</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>A F E D</td>
<td>G FE F D</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>A A FGE F</td>
<td>H H A GF</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Another group is formed by those Psalm cycles to which only one melodic model is attached in the chant books, sometimes without indication of mode. To this group belong the following cycles included in the notated *Obikhods* since the first half of the 16th century: Psalm 103, kathisma 1 “Blessed is the man”, at the Vespers; Polyeleos, kathismas 17, 2, and 3,8 and the ainoi (Psalms of Praise, Ps. 148–150), at the Matins.

The presence of melodic formulas from the eight-mode cycles in the melos of non-Octoechal pieces may provide a clue to solving the problem first defined by Oksana Zhivaeva. As she put it, the modal Psalm chant forms “a distinctive kind of eight-mode system with peculiar features in its formulaic content and modal structure”.9

The relationship between the melodic formulas of both eight-mode and non-octomodal cycles may be examined on the basis of those chant books having the readable *pometnaya* notation with “red marks” (cinnabar signs for pitch), or some other related notation. For the purpose of the

---

7 Cf. the transcription into the staff line notation of the verse “Glory be to the Father etc” in the eight modes, in: O. Strunk, “The Antiphons of Octoechos”, *Journal of the American Musicological Society* 13 (1960), 54.

8 The second and the third kathismas are adapted to all the eight modes in the chant book dated to 1619–1624 (The Sergiev Posad State History and Art Museum Preserve, MS 274). This “octomodal Psalter” is ascribed to Login Shishelov (died 1624), the senior chanter of the Trinity St. Sergius monastery. The collation of this version with the traditional notated kathismata of the 17th century lead Fr. Pavel Korotkikh to the conclusion that Login had revised the traditional version, especially the Psalm cycles. Thus, his Psalter is an authorized version of the melos of the Psalm verses, and thus not to be included in the present analysis.

9 О. О. Живаева, “Гласовая древнерусская псалмодия”, 108 (v. note 1).
present study it would be convenient to treat the decipherable recensions as primary versions, unlike other recensions included only in the earlier collections, which are impossible to decipher with any degree of certainty. Thus, it would be appropriate to use only the chant books of the late 16th and 17th centuries with decipherable notation from the manuscript collections of Moscow and St. Petersburg, the 18th and 19th century manuscript Obikhods of the Bezpopovtsy (Priestless sect of the Old Believers), and the printed 1911 edition of the Pomorian Obikhod. All these books belong to the medieval Russian liturgical tradition predating the 17th century ecclesiastical reforms of Patriarch Nikon.

Among the most prominent melodic peculiarities are the following. The formula of the first mode refrain psalms on the chant “I, the Lord, have called to You” is present in the refrain to the first antiphon of the second Matutinal kathisma and in the first refrain to the first verse of the Polyeleos Psalms 134–136. The formula from the fourth-mode chant “God is the Lord” is used in the second and the third refrains to the verses of the Polyeleos Psalms 134 and 135. The melos of the refrain to the verses of the fifth-mode Psalms on the chant “I, the Lord, have called to You” the cadential formula of the fifth-mode “God is the Lord” and the refrain to the first canticle “For He has triumphed gloriously” (Vespers of the Holy Saturday), are identical. The melos of the cadential phrase of the refrain to the first kathisma is closely related to that of the eighth-mode verse of Psalm 141, used as the chant preceding the stichera.

The aim of the present study is a detailed analysis of those special formulas which may be ascribed to the psalmodic melos of the sixth mode. As stated earlier, the melodic formulas used in the sixth-mode verse “Lord, I have cried” with its refrain and “God is the Lord” as provided by the chant books from the late 16th century are different, if closely ocmapped in their modal structure.

A quite peculiar cadential phrase of the sixth-mode verse “God is the Lord” never occurs in the compositions of znamenny chant and the collections of chant formulas (“Kokizniki”). However, the melodic formula of this phrase could be included in the cadential phrases of some other psalmodic chants. Notable examples include the second half-verse of the first verse and the Alleluia refrain in the first kathisma, in the znamenny version of the Great Doxology, and in the chant “Of Your Mystical Supper” replacing the Cherubic Hymn on Holy Thursday. The corresponding phrases from the Pomorian Obikhod (1911), with transcription, and from the manuscript chant book of the late 16th century – Moscow, State Historical Museum, Edinoverch. 37, 1584/86, are presented in example 2.
Example 2.

It should be mentioned that the sixth-mode special formula “God is the Lord” with the addition of elaborate short phrases in the beginning and the end is included in the melos of the first kathisma. The full verse of this kathisma according to the Pomorian Obikhod figures in example 3 along with the sixth-mode verse “God is the Lord”, displays both the basic formula and the enclosing additions.
Example 3.

The manner of use of this formula in the first kathisma is comparable to the technique of the Byzantine melismatic cycles “Lord, I have cried” (Kyrie ekekraxa) and “Let every breath” (Pasa pneoe). As Annette Jung has observed, “these elaborate melodies are nothing but ornamented psalmody”.\(^\text{10}\) Her analysis proved that “these melodies are ornamentation of the musical material used in the simple doxology and psalmody… Their elaborate recitation is framed in an opening pattern and a cadence both of which mainly employ the simple formulas”.\(^\text{11}\) But why had such a peculiar formula made its way into these chants?

Both Studite and Jerusalem Typika require the chanting of the first kathisma in the eighth mode. This indication is in accordance with the evidence of the Byzantine chant books: thus, the first kathisma of the same mode was included in notated Byzantine Akoulouthiai from the 14\(^\text{th}\) century onwards. The presence of the psalmodic formula of the sixth mode in this kathisma may only be explained by the similarities between the modal structures of the sixth and the eighth modes.\(^\text{12}\) But the fact that this special formula occurs in the melos of the Great Doxology requires more elaborate explanation.

The usage of the formula derived from the sixth-mode Psalm verse “God is the Lord” in the cadential pattern of the Great Doxology does indeed seem strange and, at first glance, purely accidental. The reference to the Great Doxology in either the medieval Russian version of the Jerusalem Typicon, the so-called “Eye of the Church” (Oko Tserkovnoie), produced in 1401 by a monk Athanasios, possibly St Afanasii of Serpukhov, or the later recension of the 16\(^\text{th}\) century, does not indicate the mode of the chant.\(^\text{13}\)

\(^\text{11}\) Ibid.
\(^\text{12}\) It is probably not a simple coincidence that the same phrase may be used in both sixth and eighth modes in the compositions of znamenny chant.
\(^\text{13}\) It is usually remarked that the Trisagion after the Doxology is to be chanted (“s peniem”).
Despite this, the Russian translation of the basic recension of the Jerusalem Typikon in the late 14\textsuperscript{th} century manuscript State Historical Museum, Syn. 329, f. 20v prescribes the chanting of the Doxology in the sixth mode.\textsuperscript{14} This detail suggests that some features of the early chant practice survived well into the 17\textsuperscript{th} century, even if they seemed strange and inexplicable in the later period.

The presence of the same special formula in the melos of the chant “Of Your Mystical Supper” may be justified by the requirement of the Jerusalem Typikon that this composition be chanted in the sixth mode.\textsuperscript{15} Thus, the special formulas of the later Russian chants may be regarded as archaic remnants dating back to the mediaeval period.

However, the presence of the sixth-mode psalmic formula in hymnographical compositions demands explanation based on the study of the history of the Byzantine liturgy. Analysis of liturgical and patristic evidence led Robert Taft to the conclusion that the “Byzantine Great-Entrance hymn was once a true antiphonal Psalm”.\textsuperscript{16} He finds that this antiphon originally comprised Psalm 23:7–10, and possibly also Psalm 117:26a, with the Alleluia refrain. “In the second half of the 7\textsuperscript{th} century the Cherubic Hymn and other troparia were added to the Alleluia and psalmody executed in the traditional Constantinopolitan manner... Gradually the troparion begins to choke off the psalm verses completely...”.\textsuperscript{17} It is quite possible that some remnants of the archaic Byzantine tradition of chanting the Cherubic Hymn and its substitutes, such as the hymn “Of Your Mystical Supper”, as a refrain of the psalmic antiphon survived into 17\textsuperscript{th} century Russian liturgical practice.

The occurrence of identical melodic phrases in the verse “God is the Lord”, in the Alleluia refrain to the second half-verse of the first verse of the first kathisma, and in the final line of the hymn “Of Your Mystical Supper”, is even more remarkable as these phrases could be written with the same sequence of signs forming the kulizma melody. Example 4 illustrates this point based on three manuscripts: a) Russian State Library, Tr. Serg. Lavra, MS 417; b) Russian State Library Fond 133 MS 255 c) State Historical Museum, Khludov. MS 130.

\textsuperscript{15} Russian State Library, Tr.-Serg. Lavra MS 242, f. 407v, first half of the 16\textsuperscript{th} century.
\textsuperscript{17} Op. cit.
Example 4.

The melodic formula of the sixth-mode refrain to the verse “Lord, I have cried” in the chant books of the late 16th century to the middle of the 17th century not infrequently coincides with melodic-graphical phrases of the refrains to Psalms 140, 141, 129, and 116 belonging to the fourth and eighth modes. The common identity of these formulas, the similarity of their melodic patterns and their modal structure points to their archaic character, probably originating in the period before the formation of the octomodal system. Moreover, the same formula underlies the melodic model of the refrains to the half-verses of the ainoi (Psalms 148–150). The evidence of the notated chant books leads to the conclusion that these Psalms were probably recited, and selected half-verses with their eight different refrains were chanted. The melos of the ainoi refrains is based on a single melodic model, although in the 17th century slight differences emerged in the notation of the refrains. Thus, various kinds of melodic motion could occur within a specific “modal system”.

But in the later period there arose a tendency towards the unification in the manner of recording the refrains to the ainoi, as in the notation of other Psalm cycles. In the early 18th century, a master of chant working in

---

18 The refrains are the following: “Praise is awaiting You”, “Give glory to the Lord”, “Let us sing to Him”, “Glory to the Holy Father” etc.; other refrains to the ainoi are suggested in the texts of the chanted Matins (manuscripts no. 2061 and 2062 of the National Library of Greece). The indications of the proper sequence of these refrains which survived in the chant books till the early 20th-century Old Believer printed editions are only provided by the Studite Typikon of Patriarch Alexis. According to Mikhail Skaballanovich, the refrains may have originated in the ancient Jerusalem liturgical tradition (Tolkovii Tipikon, Moscow 1995, 303).
the Pomorian community of Vyg, possibly Ivan Moskvitin,\(^{19}\) tried to produce a unified system of the notation of special formulas. While adding “red marks” and other neumes to the notated chants in the mid-17\(^{th}\) century manuscript, he consistently repeated the same sequence of neumes for these refrains corresponding to the notation of the refrains to Psalm 141. This work (Russian State Library, fond 354, MS 144) is displayed in example 5.

Example 5.

---

\(^{19}\) The conjecture that the “red signs” in the manuscript belong to Ivan Moskvitin was proposed by Daniil A. Grigoriev, based on the evidence that Moskvitin was the best chant master of the early 18\(^{th}\) century Vyg community, and probably the only one able to undertake such sophisticated work.
It is significant that the sixth-mode refrain to Psalm 141 in the printed Pomorian Obikhod keeps a more distinct melodic content, as the sign “two in the boat” (dva v chelnu) occurs before the final kryzh, unlike the refrains of the fourth and the eighth mode. The same “two in the boat” addition is found in the graphical fixation of the refrain to the ainoi, while preserving identical notation for all the refrains, as example 6 shows. Thus, it may be proposed that in the later Old Believer tradition the melos of the ainoi was attributed to the sixth mode.

Example 6.

The graphical phrases of the refrain to the ainoi sometimes match those of the refrain to the eighth-mode Psalms 140, 141, 129, and 116 in the early 16th and 17th century chant books (State Historical Museum, Syn. Pevch. MSS 1162 and 829, late 16th century); Syn. MS 819 (A.D. 1615); Russian State Library, Tr. Serg. Lavra MS 433, A.D. 1613–1645). In that case three final signs of the refrains are identical – “little duck” (golubchik), “stick” (palka), and either statiya or kryzh. This sequence supposes the melodic progress of a specific kind, izniska, “C” to “E” and back to the final “D”. It does not contradict the common logic of the use of the sixth and eighth mode melodic patterns of znamenny chant, inherently connected to the modal content. These melodic phrases are shown in example 7, after the late 16th century chant book from the State Historical Museum, Syn. Pevch. MS 1162.
Example 7.

One may doubt whether the occurrence of the sixth-mode formula in the melos of the ainoi is not purely coincidental. The great majority of medieval Russian versions of the Jerusalem Typikon keep silence as to the mode in which the ainoi were to be chanted, but the presence of the sixth-mode formula in the melos of the refrain could possibly be connected with the method of chanting the final kathisma according to the Studite Typikon of Patriarch Alexis (between 1034 and 1043). While dealing with the occurrence of special melodic phrases in the alleluiaria for certain Psalm cycles, the text mentions the application of a special melodic phrase to the final kathisma, “Praise the Lord from the heavens”, if the sixth mode is prescribed. But later, in the chapter on the refrains of the ainoi chants “Praise the Lord and Lord” and “Lord, I have cried”, it is stated that these refrains are to be chanted “in the regular mode” of the week.

It follows that the Russian practice of the 16th and 17th centuries was to chant the Psalms of the final kathisma in the sixth mode even if they were placed at the end of the Matins, preceding the ainoi. Thus, it is evident that the remnants of the psalmodic system of the earlier Studite Typikon could survive in the melos of both ainoi and Polyeleos Psalms of the Vigil according to the later Jerusalem Typikon.

In this context the graphic fixation of the same special melodic pattern in the third antiphon of the final kathisma may be of some importance, as found in a chant book of the second quarter of the 16th century from the National Library of Russia (Main MSS Collection, Q.184).

---

20 The early Russian translation of the Jerusalem Typikon (State Historical Museum, Syn. MS 329, f. 20v) does indeed indicate the chanting of the Ainoi with their proper refrains, but their mode is not stated.

Theodore the Studite (three alleluiaria for each antiphon of the kathisma, nine of them to each mode, 72 chants altogether) in this manuscript are added specific melodic phrases for the alleluiaria, including the verse “Praise God in His sanctuary” with its refrain. Unfortunately, any attempt to transcribe the notation of this chant would be unconvincing, due to the absence of this verse from the readable “red signs” books. Likewise it could not be discovered in the Middle Byzantine collections of the alleluiaria with so-called Round notation. However, it is impossible to ignore the striking similarity between the graphic fixation of the refrain to the verse “Praise God in His sanctuary” as chanted according to the Studite Typikon, and the common 17th century version of the refrain to the ainoi of the Vigil. The final sequence of signs is identical in these refrains – “little duck” (golubchik), stopitsa, and kryzh. Example 8 includes the special formula for the third antiphon of the final kathisma (after National Library of Russia, Main MSS Collection, Q.184) and the refrains to the ainoi (after Russian State Library, f. 113, MS 240, mid-16th century, Russian State Library, Muz MS 766, early 17th century, and Russian State Library, f. 379, MS 22, first half of the 17th century).

Example 8.

This evidence points to the considerable knowledge of the system of formulas intended for chanting the verses of the Psalms that the medieval Russian masters of chant possessed. It is likely for this reason that the chant books of the beginning and the earlier half of the 16th century normally

include only the octomodal cycles (e. g. State Historical Museum, Syn. Pevch. MSS 73 and 55; National Library of Russia, Kir.-Bel. MS 594/851), while from the middle of the century some non-octomodal cycles like Psalm 103 in the first kathisma could be written with a complex sequence of signs implying melismatic performance. Thus, in the earlier period, the simple psalmodic formulas could be used for chanting the melos of all the Psalm cycles.

The presence of special formulas of the octomodal cycles in the melos of non-octomodal chants allows us to arrive at the following conclusions: from the late 16th century the content of traditional Russian chant books reflects the peculiar eight-mode psalmodic system whose graphic fixation required the use of special melodic formulas. This system may be regarded as a remnant of the Byzantine eight-mode system of the alleluiaria of St. Theodore the Studite, described in the Studite Typikon.

LIST OF REFERENCES


Скабаллановичъ Михаилъ, Толковый Типиконъ, Типография Императорского Университета Св. Владимирова, Киев 1913 (репр. Издательство Паломник, Москва 1995).


Ирина Старикова

ПОСЕБНІ МЕЛОДІЙСЬКІ ФОРМУЛІ У ПСАЛАМСЬКОМУ ЦИКЛУСІ БДЕНИА У РУСЬКИМ РУКОПИСЯМА ОД ХІВ ДО ХVІІІ ВЕКА (Резиме)

У псаламським циклусам свеної кілька, які ся появляються у старим руским нотним рукописам с початка XVI века, користе ся разні мелодійські формулі, при томе не само оне яко чинні тзв. знамено и путно поїдано, ве і тзв. „посебні формуле“.

Упоредна аналіза мелодійського садрея псаламських циклуса показала є д а дотичне „посебні формуле“, яко ся користе у осмогласним псаламським циклусом, постоє і у онім псаламським циклусом яко с обліковані према једном одговарає ю мелодійском моделю, а яко не одговара стріктним обележжім гласа (сагласно Єрусалимском типику яко регулише извоєнє химні свеної кілька).

Осмогласні циклуси ся представлений низом од осам мелодійським моделю кої одговарає сваком од осам гласова. Мєду їмма ся:

У раду су размотрене „посебне формуле“ које се односе на псаламски напев шестог гласа.

Каденца стиха „Бог Господ“ шестог гласа има посебан мелодијски садржај; дата формула се не среће у химнама столпног знаменог појања и није била кодификована у древним руским Кокизницама (зборницима различитих формул). При свему томе, дата мелодијска каденца се користи не само за испевање стиха „Бог Господ“, већ се среће и у другим химнама које у основи имају псаламске стихове. Формула о којој је реч се нпр. може уочити у каденцама другог полустиха првог стиха и припева Алилуија у првој катизми, затим у великим славословљу, у химни „Вечери Твојеја тајнија“ (која се пева уместо херувимске песме на Велики четвртак). Сви поменути случајеви имају своје објашњење које је везано за ранију литургијску традицију.


Наведени примери сведоче о томе да су стари руски појци имали јасну представу о формулама, предвиђеним да се по њима поју псаламски текстови. Употреба посебних формула из осмогласних псамских циклуса у напеву псалама који имају један мелодијски модел оправдава претпоставку да у старим руским нотним књигама, почет од краја XVI века, долази до изражаја архаичних систем псаламског осмогласја. Није исключајуће да тај систем представља остатак система алилуарија преподобног Фјодора Студита који је описан у Студијско-Алексијевском типику.

UDC 781.43:783.27] (093.3=161.1)”15/17”
DOI: 10.2298/MUZ1111103S
Музикологија

11 – 2011

Musicology

118